

SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL
Julia Ori



Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1): Comparatismo digital, 2018.

ISBN: 978-84-09-07655-0

Comité científico: Gutiérrez Blesa, Elsa del Campo Ramírez, Alfonso Lombana Sánchez, Daniel Arrieta Domínguez, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Manuela Rodríguez de Partearroyo y Juan Francisco Pastor Paris.

© de la edición: SELGyC

© de los textos e ilustraciones: sus respectivos autores

Nuevos horizontes de la literatura comparada
(Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL

Julia Ori



SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Índice

PREFACIO	
DÁMASO LÓPEZ GARCÍA <i>El mundo, el texto, el relato y la red</i>	7
ANA GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ <i>Selgyc. Nuevos horizontes en literatura comparada. Comparatismo digital</i>	9
AGRADECIMIENTOS	11
PRÓLOGO	13
I. COMPARATISMO DIGITAL: REFLEXIONES Y HERRAMIENTAS	
GLYN HAMBROOK <i>Comparatismo digital: cuatro puntos cardinales, una bisectriz y un pequeño enfrentamiento septentrio-meridional</i>	21
AMELIA SANZ <i>Para un comparatismo digital necesario: del relato al dato, del dato al relato</i>	33
II. LITERATURA DIGITAL E INTERMEDIALIDAD	
SOFÍA NICOLÁS DÍEZ - DOLORES ROMERO LÓPEZ <i>¿Puede un ordenador escribir un poema de amor? Tres creadores sin freno ni marcha atrás</i>	43
CRISTINA SALCEDO GONZÁLEZ <i>La poesía Flash como un medio innovador para la transmisión de mitos clásicos: el caso de «After Persephone» de Ingrid Ankersen</i>	55
PATRICIA URRACA DE LA FUENTE <i>Herramientas narrativas de Internet al servicio de la narrativa epistolar: de la pantalla al papel</i>	63
ESTHER MARÍA GARCÍA PASTOR <i>El Ministerio del Tiempo: la “propagabilidad” de una nueva forma de crear y consumir televisión en España</i>	68
INÉS MÉNDEZ FERNÁNDEZ <i>La literatura como elemento temático y transmedia en El Ministerio del Tiempo</i>	77
III. HERRAMIENTAS DIGITALES: DIFUSIÓN, INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA DE LA LITERATURA	
MARÍA CUSTODIA SÁNCHEZ LUQUE <i>Library for all en Haití, utopía alcanzable mediante las bibliotecas digitales</i>	91
RIVA EVSTIFEEVA <i>La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia</i>	99
ANA BELÉN SOTO <i>El uso de herramientas e instrumentos digitales en la enseñanza de la literatura: de los cambios sociales a su aplicación en el aula FLE</i>	108
MÓNICA DEL ÁLAMO TORAÑO - CAROLINA NOVOA FLORIDO <i>El mundo digital como complemento del aprendizaje de la Literatura en Educación Secundaria</i>	118
AUTORES	126

La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia

RIVA EVSTIFEEVA

Università di Roma "Tor Vergata"; Università Cattolica di Milano
professoressa.riva@gmail.com

Resumen

Sergej Volchkov tradujo el *Oráculo manual* de B. Gracián en los años 1730, a partir de su versión francesa, *L'Homme de cour* de Nicolas Amelot de la Houssaye. Como ha demostrado la computación de las palabras y de los caracteres utilizados, el traductor ruso restringía el texto, mientras en su original el volumen del texto de las "máximas" resulta aumentado.

¿Consecuencia de las diferencias entre los sistemas lingüísticos o estrategia personal de cada traductor? Lo explican los datos de otra "cadena" de traducciones, semejante a la del *Oráculo: El Héroe* del mismo Gracián – *Le heros* de Joseph de Courbeville (1725)–, *Iroy* de Yakov Trusov (1792), y de la segunda traducción rusa del *Oráculo manual*, la de Evgenia Lysenko (1981).

El análisis de los textos, con ayuda de herramientas TXM y VoyantTools, demuestra que Volchkov restringe sumamente el texto de su voluntad, al tiempo que Trusov sigue su original francés, ampliándolo parcialmente, y Lysenko, que trabaja directamente con los textos españoles, en todos los casos reduce algo su volumen, pero nunca de la misma manera que su colega.

La estrategia especial de Volchkov puede encontrar su razón en la repetitividad de Amelot. La comparación de los textos con ayuda de programas de lematización automática demuestra que en el *Homme de cour* la variedad lematizada en relación con la extensión del texto es mínima, lo que distingue el estilo personal del traductor francés.

PALABRAS CLAVE: Baltasar Gracián, Amelot de la Houssaye, siglo XVIII, traductología comparada, humanidades digitales.

Abstract

Sergej Volchkov translated Baltasar Gracián's *Oráculo manual* in the 1730's, basing it on its French version, *L'Homme de Cour* by Nicolas Amelot de la Houssaye. The number of words and characters that it is possible to count thanks to several computer programs shows that the Russian translator reduced the text, while in Amelot's text the volume of "maximes" ('rules') is dramatically increased compared to the Spanish original.

Could this be explained by the differences between the linguistic systems or by the translators' personal strategies? The explanation can be found in the comparison with a "translation chain" very similar to that of *Oráculo: El Héroe*, another text by Gracián, – Joseph de Courbeville's *Le héros* (1725) – Yakov Trusov's *Iroi* (1792); along with the second Russian translation of *Oráculo*, *Karmannyj orakul* by Evgenia Lysenko (1981).

The analysis of these texts, carried out with the help of the platforms TXM and VoyantTools, demonstrates that Volchkov's strategy of reducing Gracián's text is strictly personal. In fact, Trusov, who generally follows the French original, boosts its extent, while Lysenko, who works directly with the Spanish text, reduces it a little, but far from the way Volchkov did.

The singular strategy assumed by Volchkov can find its grounds in Amelot's redundancy. The comparative analysis of these two texts with the help of the automatic lemmatisation proves that in *L'Homme de cour* the lexical variety in relation to its extent is minimum. The repeated use of the same terms is the distinctive mark of Amelot's style.

KEY WORDS: Baltasar Gracián, Amelot de la Houssaye, 18th century, comparative translation studies, digital humanities.

Introducción

Con toda probabilidad, Serguéi Volchkov leyó el *Oráculo manual* (1647) de Baltasar Gracián a principios de los años 1730, durante su estancia en Berlín como secretario del embajador ruso. En la Alemania de aquel período se leía la obra del jesuita, ya fuera en su versión original, ya fuera en francés, y se hacían traducciones en alemán y en latín¹. La variante más popular del libro era la propuesta por N. Amelot de la Houssaye, titulada *L'Homme de cour*, e impresa en 1684 en París junto con una dedicación al rey Luis XIV. Se trata de la que utilizó también Volchkov en su trabajo.

El traductor francés, a su vez un exdiplomático, no solo se permitió cambiar el título, y con eso la orientación del texto, sino que lo dividió en 300 “máximas” y trató de desplegar su significado², añadiendo en una nota citas sobre el mismo argumento extraídas de otros autores —sobre todo Tácito, Plinio el Joven, Maquiavelo y Juan Rufo— o de otros escritos del mismo Gracián.

Paradójicamente, el *Oráculo* graciano, tan críptico en su expresión conceptista, es una de las primeras obras de la literatura española que llega a los lectores rusos³. Pero llega en veste de cortesano, como lectura para los diplomáticos y los que aspiran a la carrera en los palacios de reyes y príncipes.

Hasta cierto punto, el libro ayudó a su traductor ruso en su carrera: de hecho, Volchkov pudo regalar una copia a la emperatriz Ana Ioanovna, quien le permitió besar su mano en signo de aprobación de su trabajo. Empero, fue un éxito temporal. Volchkov nunca conseguiría un lugar en la Corte; trabajó algunos años como traductor en la Academia de Ciencias de San Petersburgo y después como empresario, imprimiendo o vendiendo (entre otro) sus traducciones, especialmente de contenido moral o pedagógico. Mientras Amelot, antes y después de *L'Homme de cour*, se dedicó a obras de carácter histórico-político, político-filosófico o diplomático⁴, y posiblemente apreciaba en el tratado gracianesco su carácter práctico-político, Volchkov, por su parte, proponía quizá su *Pridvornoj chelovek* más como guía de perfección personal y de conducta discreta.

Los dos eligieron un estilo muy lejano de la escritura intensa y críptica del jesuita, y dieron al tratado una forma más accesible e inequívoca.

1 Los alemanes del siglo XVIII fueron quizá los lectores más activos de la obra del jesuita (a juzgar por el número de traducciones), pero no los únicos. Las obras de Gracián (editadas en todo el territorio sometido a la Corona española, incluso Lisboa o Ámsterdam) circulaban por Europa, sea en su idioma original, sea en traducciones. La primera versión francesa ha sido retraducida, imitada y editada muchas veces no sólo en Francia, sino también en tierras holandesas y alemanas (Ámsterdam, Róterdam, Augsburgo, Jena), sobre todo en el último cuarto del siglo XVII y hasta la mitad del XVIII. Para el catálogo más completo de las ediciones de este texto, véase Evtifeeva (2018). Falta todavía un estudio monográfico de la fortuna del escritor aragonés en Europa —además de un corto artículo de F. Gambin (Gambin 2001). Sin embargo se pueden consultar bibliografías añadidas a las ediciones de sus obras o estudios que tratan su recepción en un país (entre otros, los estudios Frossmann 1977, Briesemeister 1991 y 2001, Neumeister 1993 para Alemania; Poggi 2012 y Gambin 1995 para Italia; Bouiller 1933, Mansau 1993 y Guellouz 1993 para Francia; Buesa Gómez 1989 para Inglaterra; Groot 1995 para los Países Bajos; Baumgarten 1936 y Köpeczi 1980 para Hungría; Mihaj 2002 para Rumanía; por último, Eminowicz-Jaskowska 2002 para Polonia).

2 Fue su intento preciso. De hecho, dice en la *Préface* de *L'Homme de cour*: “ma traduction, qui sans doute montrera, que GRACIAN est *intelligible*, & que tout difficile qu'il est à traduire en nôtre Langue, qui n'est pas si riche en mots, ni si amie de la métaphore & de l'hyperbole, que la Langue Espagnole, il n'a pas laissé d'être traduit avec succès” [HC 1684: s. n.].

3 Sobre la recepción de la literatura española en Rusia antes de esta traducción, véanse sobre todo Istorija (1995: 1–94 y Nikolaev (2011).

4 Véanse respectivamente su *Histoire de gouvernement de Venice* (1676), *Príncipe* de Maquiavelo (1683) y *Lettres du Cardinal d'Ossat* (1698).

1. Problema de la reducción del vocabulario

Serguéi Volchkov trabajó sobre la traducción de *L'Homme de cour* en un momento crítico para el desarrollo del ruso literario. Pedro I, a principios del siglo XVIII, planteó un completo programa de elaboración de un idioma literario laico según modelos europeos. Este nuevo idioma único tenía que reemplazar el antiguo sistema, en que el estándar más alto de la expresión escrita era representado por el eslavo eclesiástico, lengua de la Iglesia con raíces eslavo-meridionales. El zar ordenaba y controlaba personalmente las traducciones, solicitando el uso de “nuestra lengua rusa sencilla”. Después de su muerte, la función de elaboración y supervisión de la lengua pasó a la Academia de Ciencias, donde trabajó también Volchkov después de 1735.

En su trabajo, el traductor trataba de evitar los préstamos del eslavo eclesiástico, del griego, del latín y de las lenguas europeas contemporáneas. A la hora de expresar en ruso los conceptos de la esfera intelectual y psicológica, como *prudencia* o *carácter* (*prudence* y *caractère* en la versión en francés⁵), esta actitud de purismo lingüístico hacía su tarea aún más difícil, porque el ruso todavía no disponía del léxico adecuado.

Nuestro estudio⁶ de las soluciones adaptadas por Volchkov en estos casos nos llevó a la conclusión de que, normalmente, a este tipo de términos él asociaba vocablos rusos con significado genérico. Por ejemplo, ум (*um*) traduce en su texto a la vez *esprit*, *entendement*, *prudence* y *jugement*.

Por otro lado, Volchkov no logró elaborar un sistema terminológico. Un vocablo francés encuentra en su texto más correspondencias. De esta manera, *prudence* puede ser representada por рассуждение (*razsuzhdenie*), добродетель (*dobrodetel'*), разум (*razum*), ум (*um*), мудрость (*mudrost'*) y премудрость (*premudrost'*).

Son dos tendencias opuestas que podían llevar a una extensión o una reducción del vocabulario. De esta observación nació la idea de interrogar los tres textos con ayuda de los métodos de análisis automático.

De este modo se podían observar también otras características de ambas traducciones. No obstante una ingente importancia de la versión de Amelot en la difusión del texto gracias a nescio⁷, sus métodos de trabajo han sido muy poco analizados⁸. Con respecto a Volchkov, aunque su persona atrae siempre más atención de los investigadores de lengua, cultura e historia rusa⁹, su *Pridvornoj chelovek* nunca ha sido objeto de estudio desde el punto de vista de la lengua y de los procedimientos adoptados por el traductor.

2. Cálculo de palabras y lemas con TXM y voyant tools

“El acercamiento textométrico es aquel de la curiosidad de una lectura renovada mediante la puesta en evidencia de regularidades todavía no percibidas”, escribe B. Pincemin, una de las autoras de la plataforma TXM¹⁰ (Pincemin 2010). Es un instrumento útil para averiguar las intuiciones surgidas durante la lectura de un texto, y puede también dar resultados inesperados que pueden ser dilucidados a través del regreso al mismo texto.

Los instrumentos de análisis automática de textos son instrumentos útiles para averiguar las intuiciones surgidas durante la lectura de un texto, y pueden también dar resultados inesperados que pueden ser dilucidados a través del regreso al mismo texto.

5 Hay que tener en cuenta que ya entre francés y español estos vocablos tenían campos semánticos algo diferentes.

6 En el contexto de preparación de la tesis doctoral [Evstifeeva 2018], defendida en abril de 2018.

7 La mayoría de las traducciones del *Oráculo* en los siglos XVII-XVIII, y una parte de las del XIX, se basan en la versión de Amelot.

8 Las raras, y preciosas, excepciones son Bouillier (1933), Mestrallet (1976) y Guellouz (1993).

9 Véanse, por ejemplo, Samarin (2008a), Samarin (2008b), Kosheleva (2013), Komarova (2014) y Klein (2015).

10 La página de la plataforma en la Red: textometrie.ens-lyon.fr.

Para medir de manera automática la extensión de vocabulario de los traductores respecto al del autor del original, es necesario disponer de dos datos: la cantidad de palabras gráficas y la de lemas (es decir, palabras únicas). No todas las plataformas de análisis de textos efectúan la lematización; esto es, el proceso de asociación de diferentes palabras gráficas con un solo lema: en nuestro caso, las formas *discreto*, *discreta*, *discretos* y *discretas* en todas sus variantes en el texto, gracias a la lematización, pueden ser consideradas como una sola unidad, discreto. Siendo la asociación de una palabra gráfica a un lema arbitraria en ocasiones (por ejemplo, ella y ello con él en calidad de pronombre personal de tercera persona, o cada uno con su propio lema; o bien ciento dos con un sólo lema o dos lemas diferentes), los datos de la lematización automática de ninguna manera pueden ser tomados por definitivos e incuestionables. Lo mismo se puede decir de la computación de palabras gráficas (véanse, por ejemplo, *peut-être* o *grand-homme*). Normalmente, los desarrolladores de programas no especifican los procedimientos adoptados; por eso a la hora de analizar textos escritos en idiomas diferentes es preferible utilizar al menos el mismo programa.

TXM es uno de los pocos programas que trabajan a la vez con el español, el francés y el ruso, y es de acceso libre. Además, es uno de los más transparentes, dado que se postula como un plataforma open-source. Algunas de sus funcionalidades se realizan gracias a la integración de otros programas, como R¹¹ o, por lo que nos sirve en este caso, TreeTagger¹². Ambos requieren la ortografía moderna para las tres lenguas en cuestión.

Para el original español, elegimos la edición digital de Wikisource (https://es.wikisource.org/wiki/Oráculo_manual_y_arte_de_prudencia)¹³. En el caso de *L'Homme de cour* se utilizó la de la Bibliothèque électronique de Québec (<https://beq.ebooksgratuits.com/Philosophie/Gracian-cour.pdf>)¹⁴; mientras que la versión de *Pridvornoj chelovek* con ortografía modernizada lo creamos *ex novo*, apoyándonos en la edición de 1742.

Veamos los primeros resultados así conseguidos:

	OM	HC	PC
palabras gráficas (t)	31402	47439	29103
lemas (v)	4844	5226	6764

Estos números demuestran que la versión francesa es mucho más larga, mientras que el texto ruso que se funde en esto lo corta considerablemente. Pero no corta párrafos enteros (esto lo sabemos gracias a la lectura preliminar de ambos los textos), sino que muchas veces abrevia la frase.

Lo que la lectura no podía demostrar es que el traductor ruso utiliza muchos más lemas, buscando cada vez una palabra apropiada, mientras que Amelot, por el contrario, en su texto tan largo repite más veces el mismo vocablo.

Dado que se trata de textos escritos en tres lenguas diferentes, surge la sospecha de que estas diferencias puedan ser debidas al sistema lingüístico y no a las preferencias personales de los traductores. En nuestro caso, empero, es posible conducir un experimento.

11 Muchos programas de análisis lexical se apoyan en R (<https://www.r-project.org/>). Entre los más conocidos podemos mencionar R-stylo (<https://cran.r-project.org/web/packages/stylo/index.html>) y, además, Iramuteq (<http://iramuteq.org/>); ninguno de los dos procesa los textos escritos en ruso.

12 www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/.

13 El autor de esta edición es un usuario anónimo (<https://es.wikisource.org/wiki/Usuario:Torquemada>). Se podía utilizar también la de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que se basa en la de Emilio Blanco (OM, 1997) – una de las reimpresiones de la (OM, 1995)–, que a su vez se basa en la *princeps*, pero moderniza su ortografía de manera parcial y no unívoca. Por ejemplo, oscila entre *hai* y *ay* (= *hay*) y entre *vell-* y *bell-*, lo que hace esta versión inadecuada para el análisis automático.

14 Se basa en la edición de 1990 de la editorial Gérard Lebovici, la que a su vez recoge el texto de la versión de André Rouveyre, quien en 1924 corrigió la traducción de Amelot (probablemente empleando la edición de 1688) en algunas partes.

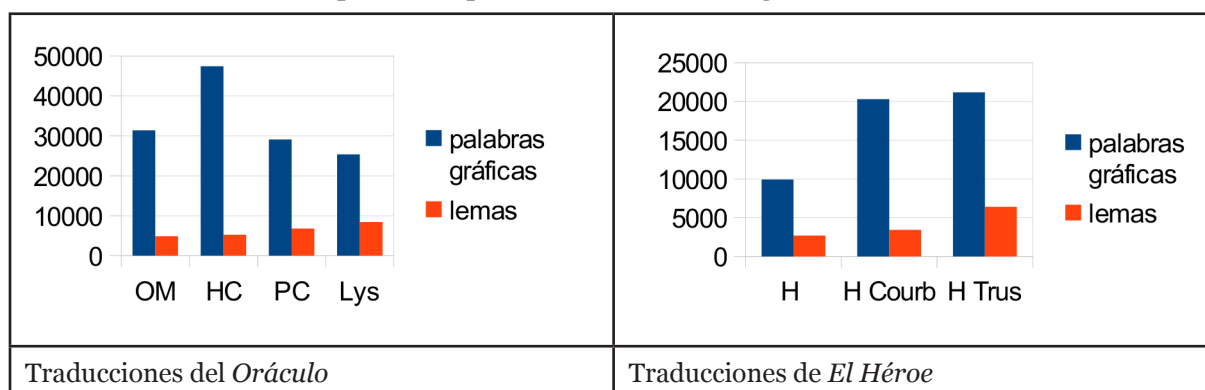
Por un lado, se podrían comparar otras traducciones del mismo texto a las mismas lenguas. En este caso hay una edición digital de la segunda traducción rusa del *Oráculo* (por mano de E. Lysenko 1981), autora también de las versiones rusas de la *Agudeza* (1977), y del *Criticón* (1984)¹⁵.

Por otro lado, para el otro tratado de Gracián, *El Héroe*, existen las traducciones francesa y rusa, y también en este caso la versión rusa ha sido hecha a partir de la francesa: se trata de *Le héros* de J. de Courbeville (1725) y *Iroj* de J. Trusov (1792)¹⁶.

A continuación se muestran los resultados de la lematización y de los cálculos hechos con ayuda de TXM:

	OM	HC	PC	Lys	H	H-Courb	H-Trus
palabras gráficas	31402	47439	29103	25378	9920	20284	21167
lemas	4844	5226	6764	8410	2688	3428	6400

Estos resultados se pueden representar en forma de gráfico¹⁷.



Se puede observar que la versión de Courbeville supera la longitud de su original. Lo mismo pasó con el texto de Amelot respecto al *Oráculo* español, pero Courbeville es aún más prolífico que su compatriota. De hecho, este comportamiento del jesuita francés ya ha sido señalado por los investigadores (véase, por ejemplo, Mestrallet 1976).

En cambio, los traductores rusos trabajan de dos maneras muy diferentes: Trusov mantiene la extensión de su original, mientras que Volchkov corta mucho el texto de Amelot. La cantidad de lemas sugiere algunas explicaciones a esta paradoja. El texto de Courbeville es más largo que su original, pero crece también la cantidad de lemas. Frente a él, Amelot es increíblemente repetitivo. Mantiene casi inalterada la cantidad de lemas, aunque introduce cada lema más veces. Volchkov probablemente corta lo que le parece como una repetición de lo ya dicho antes.

Los datos obtenidos con TXM se pueden averiguar con ayuda de otra aplicación capaz de procesar diferentes lenguas. Se trata de Voyant Tools (<https://voyant-tools.org/>), otro programa open access, cuyos desarrolladores aseguran que el programa procesa todas las lenguas¹⁸. Aunque quedan menos claros los procedimientos de la lematización, los resultados del análisis con Voyant Tools no distan mucho de los de TXM.

15 Se podría enriquecer el análisis añadiendo los textos de las dos traducciones francesas posteriores a Amelot: *Maximes de Baltazar Gracien* de Joseph de Courbeville (1730), y *Manuel de poche d'hier pour hommes politiques d'aujourd'hui et quelques autres* de Benito Pelegrin (1978), reimpresa en 2012 bajo el título *Art et figures du succès (Oracle manuel)*. Pero todavía faltan versiones electrónicas.

16 Las versiones utilizadas para el análisis con TXM, es decir, en ortografía modernizada, son la de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que recoge el texto de la edición de Anversa del 1669, para *El Héroe*, y la de la Bibliothèque électronique de Québec (que reproduce el texto de la edición de 1989 por G. Lebovici) para *Le héros*. El texto ruso lo hemos digitalizado manualmente, actualizando la ortografía a partir de la única edición, la de Moscú, publicada en 1792.

17 Los gráficos son realizados con el programa OpenOfficeCalc.

18 Entre los programas que permiten el análisis automático de la cantidad de lemas, podríamos mencionar también LinguaKit (www.lingua-kit.com). No obstante, este programa no permite trabajar sobre los textos de gran extensión.

	OM	HC	PC	Lys	H	HCourb	Trus
palabras gráficas	31,646	42,803	32,793	25,379	9,920	18,819	24,279
lemas	5,233	5,795	6,808	8,411	2,688	3,672	6,231

Además, Voyant Tools presenta una función más: calcula rápidamente la proporción “lemas/palabras” y la demuestra bajo la voz *vocabulary density* (densidad de vocabulario).

	OM	HC	PC	Lys	H	HCourb	Trus
densidad de vocabulario	0.165	0.135	0.208	0.331	0.271	0.195	0.257

Estos datos, sin embargo, son poco fiables, porque las estadísticas se ven alteradas para los hapax, es decir, ocurrencias únicas de un lema. Han sido propuestas varias maneras de apurar la computación de la riqueza lexical de textos¹⁹, pero la manera más segura es la aplicación de la *simple TTR*, *Type-Token Ratio*²⁰, a los textos de longitud, si no idéntica, al menos parecida. Hemos efectuado el mismo cálculo sobre los fragmentos que cuentan con cerca de 9000 palabras gráficas, un poco menos de la longitud del texto más corto de nuestra selección, *El Héroe* en su versión original.

	OM	HC	PC	Lys	H	HCourb	Trus
palabras gráficas	9000	9,043 ²¹	9,068	9,065	9000	8,989	9,050
lemas	2,399	2,180	2,812	4,063	2,509	2,304	3,091
densidad de vocabulario	0.267	0.241	0.310	0.448	0.279	0.256	0.342

Ahora bien, nos preguntamos si en nuestro caso los datos de TTP son significativos, dado que miden la riqueza lexical de los fragmentos de igual longitud, los cuales, en el caso de las traducciones, se diferencian mucho del original por la cantidad de contenidos, dado que, por ejemplo, en el caso del *Oráculo* abrazan una cantidad muy diferente de máximas. De todas maneras, sea la *vocabulary density* calculada por los textos en su totalidad, sea la TTP calculada con un método más científico, aun diferentes, reflejan de igual modo la riqueza relativa de los siete textos en cuestión.

Destaca el comportamiento de E. Lysenko, que trata con todos los medios de enriquecer el texto, huyendo de las repeticiones. Otros dos traductores rusos ofrecen textos más variados respecto a sus originales, aunque adoptan dos procedimientos diferentes: mientras Trusov toma por buena la extensión del texto de Courbeville, Volchkov corta muchísimo el texto de Amelot, el que se presenta como el menos rico al nivel de la variación del léxico. El dato probablemente relacionado con el otro: si la riqueza del vocabulario de Courbeville es algo menor que la de Gracián, en el caso de Amelot asistimos a un decrecimiento enorme.

19 Véase, por ejemplo, van Hout, Vermeer (2007: 122-123).

20 Con este término se entiende la división de lemas por la cantidad de palabras gráficas.

21 No fue posible igualar los fragmentos de manera completa, puesto que Voyant Tools no permite variar la longitud del texto y sus cálculos no coinciden con los de Open Office Writer 4.1.3..

3. Estudio de los procedimientos de Amelot y Volchkov

Una vez obtenidos los datos de análisis automático, el regreso a la lectura permite interpretarlos.

Examinamos aquí un fragmento del texto gracianesco en comparación con sus dos traducciones²². La frase se encuentra en la máxima 70²³.

No se han de negar de rondon las cosas, vaya a tragos el desengaño: ni seha de negar del todo ²⁴ ...
Il ne faut pas refuser tout-à-plat : mais faire goûter son refus , à petites gorgées , pour ainsi dire. Il ne faut pas non-plus tout refuser...
Прямо на отказъ ничего сказывать не надобно... ²⁵ “hay que no decir cosas directamente para negar”

En primer lugar, Amelot trata de uniformar las diferentes partes de la frase graciana en el plano sintáctico. La locución española presenta la construcción tripartida: “se ha de; conjuntivo; se ha de”; por el contrario, en el francés se vuelve bipartida: “il faut + 2 infinitivos; il faut + infinitivo”.

El traductor francés advierte igualmente dificultades a la hora de trasladar la metáfora (desengaño asimilado a tragos como una bebida, posiblemente pasando por la asociación con el veneno). Por eso añade la expresión *pour ainsi dire*, casi pidiendo disculpa al lector por un tropo tan expresivo.

Volchkov, aún menos sensible a la poética barroca y a las figuras afectadas, elimina del todo la metáfora, de ahí que el segundo segmento de la frase graciana desaparezca. Los dos restantes le parecen más o menos sinonímicos, aunque no lo son, y los fusiona en una sola.

Además de cortar construcciones paralelas, como en este caso, Volchkov a menudo abrevia listas de palabras que supuestamente le parecían redundantes. Esto ocurre cuando Gracián reúne diferentes sinónimos o adjetivos en una larga secuencia que se podría caracterizar como pseudosinonímica: los vocablos asociados comparten una parte de su campo semántico, pero en cada pareja el significado común puede ser diferente de lo que uno de los miembros comparte con otra palabra. Por ejemplo, en la máxima 112 la cadena es la siguiente: *valor, entereza, sabiduría, discreción*. Si *entereza*, un lema muy polisémico, puede ser asociado, ya sea al *valor* o a la *sabiduría*, estos dos últimos no se pueden asociar entre ellos. Amelot recoge de toda la secuencia el significado común y ofrece otro catálogo de sustantivos: *sagesse, discrétion, bonté, capacité*, empezando con los más frecuentes en el texto de Gracián (*sabiduría, discrección*) y añadiendo dos vocablos que trasladan cualidades positivas en general (*bonté, capacité*, en lugar de *valor*, extraño a *sabiduría* y *discrección*, y de *entereza*, que tiene demasiados significados). Volchkov, que posiblemente no veía grandes diferencias dentro de cada pareja, mantiene solamente *разум (razum)* para la primeras dos y *искусство (iskusstvo)* para las otras dos.

22 Para trabajar con los textos fuera de las plataformas digitales utilizamos las *princeps*: edición de Huesca (1647) para el texto de Gracián, París (1684) para Amelot, San Petersburgo (1742) para la versión rusa. La digitalización de todos los textos es nuestra.

23 El texto de Gracián se divide en 300 párrafos. Como ya hemos dicho, Amelot los nominó *máximes*, dando a cada uno su número. Esta división normalmente se aplica también a las ediciones del texto español y a la hora de citar uno de sus fragmentos en trabajos de investigación.

24 Los textos se citan en ortografía original, aun cuando se aleja de las normas actuales.

25 Citamos de ahora en adelante todos los textos por las primeras ediciones: Huesca (1647) para el *Oráculo*, París (1684) para *L'Homme de cour*. El texto ruso tuvo una historia editorial compleja, así que la primera edición data de 1739, pero los más ejemplares de la misma edición, con sólo el cambio de la dedicatoria, son del año 1742. Utilizamos aquí uno de estos.

A veces las repeticiones en el texto de Amelot son debidas a su intento de desencorvar la frase de Gracián. En estos casos también Volchkov elimina elementos que se asemejan. Así empieza la máxima 111: “Tener amigos. Es el segundo ser. Todo amigo es bueno, y sabio para el amigo: Entre ellos todo sale bien”. Las frases de Amelot son más largas, menos equívocas; su sintaxis es más habitual, pero se parecen entre ellas en el plano lexical: “Faire des amis. Avoir des amis, c’est un second être. Tout ami est bon à son ami. Entre amis tout est agréable”. La palabra *ami* se repite cinco veces en vez de tres. Para Volchkov, dos veces son más que suficientes: “Снискать друзей. Имѣть друзей вторая жизнь, и съ ними все въ свѣтѣ пріятно” (‘Encontrar amigos. Tener amigos es segunda vida, y con ellos todas las cosas del mundo son agradables’).

Conclusiones

Aunque la lematización automática es una operación muy imprecisa desde la perspectiva filológica, cuando se utiliza como un soporte secundario para la investigación conducida con ayuda de otros métodos, puede aportar resultados importantes, imposibles de lograr de otra manera.

En nuestro caso, la posibilidad de calcular –aunque aproximadamente– la cantidad de lemas, frente a la cantidad de palabras gráficas, permitió descubrir que el primer traductor francés del *Oráculo* graciano, N. Amelot de la Houssaie, aumentó el volumen del texto repitiendo más veces un número limitado de lemas. Estos datos sugirieron la sospecha de que el primer traductor ruso del mismo texto, S. Volchkov, que se basa en la versión de Amelot, acortó el texto para compensar su repetitividad. La comparación puntual de los tres textos ayudó a comprobar esta hipótesis.

Este análisis disfruta de muy pocas entre las posibilidades que ofrecen los programas de análisis automático de textos, como TXM o Voyant Tools. Pero demuestra cómo aun las funcionalidades más básicas de las aplicaciones, si van acompañadas por una rigurosa indagación filológica, permiten descubrir características importantes de los textos estudiados, además de cómo el estudio de la historia de la traducción puede ser enormemente enriquecido por las tecnologías digitales.

Bibliografía

- BAUMGARTEN, S., «Baltasar Gracian en Hongrie», *Revue de Littérature Comparée* XVI (1936), 40-44.
- BRIESEMEISTER, D., *Neulateinische Gracián-Übersetzungen aus dem 18. Jahrhundert in Deutschland*, en: Neumeister S. / D. Briesemeister (eds.), *El mundo de Gracián. Actas del Coloquio Internacional (Berlín, 30-31.05, 1.06.1988)*. Berlín: Colloquium Verlag 1991, 221-231.
- BRIESEMEISTER, D., «Fortuna y alcance de las obras de Baltasar Gracián en traducciones alemanas (siglos XVII-XVIII)», *Boletín de la Fundación Federico García Lorca* 14 (29-30) (2001), 263-274.
- BOUILLIER, V., «Notes critiques sur la traduction de l’*Oráculo manual* par Amelot de la Houssaie», *Bulletin Hispanique* XXXV (1933), 126-140.
- BUESA GÓMEZ, C., *Las traducciones inglesas de El Héroe de BG*, en: J. C. Santoyo (ed.), *Actas del XI congreso de AEDEAN*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones 1989, 39-46.
- EMINOWICZ-JASKOWSKA, T., «La obra de Baltasar Gracián en Polonia», *Revista de literatura* 64/127 (2002), 209-218.
- EVSTIFEVA, R., *Lessico relativo alle qualità intellettuali in “Pridvornoj Čelovek” (1739), la prima traduzione russa dell’ “Oráculo manual” di B. Gracián*. Tesis doctoral [en línea], Roma 2018. Disponible en: (https://www.academia.edu/36523835/Lessico_relativo_alle_qualità_intellettuali)

- tuali_in_Pridvornoj_Čelovek_1739_la_prima_traduzione_russa_dell_Oráculo_manual_di_B_Gracián) [Último acceso el 21/09/2018].
- FORSSMANN, K., *Baltasar Gracian und die deutsche Literatur zwischen Barock und Aufklärung: Inaugural-Dissertation*, Tesis doctoral. Barcelona 1977.
- GAMBIN, F., *Gracián desde fuera*, en: V.V.A.A., *Baltasar Gracián: Estado de la cuestión y nuevas perspectivas*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico" 2001, 165-174.
- GAMBIN F., "Le delizie della Sacra Mensa", ovvero una ritrovata traduzione seicentesca de "El Comulgatorio" di Gracián, en: Associazione Ispanisti Italiani (coord. por), *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagi*. Roma: Bulzoni 1995, 115-130.
- GROOT, T., «Bibliografía de las traducciones neerlandesas de las obras de Baltasar Gracián, enmendada y puesta al día», *Cuadernos salmantinos de filosofía*, 22 (1995), 401-405.
- GUELLOUZ, S., *Gracián en la Francia del siglo XVII*, en: Ayala, J. (ed.), *Baltasar Gracián. Selección de estudios, investigación actual y documentación*. Barcelona: Anthropos Editorial 1993, 93-104.
- GRACIÁN, B., *L'Homme de cour*, Paris: Gallimard 2010 [primera edición 1684].
- , *Oráculo manual, y arte de prudencia*. Edición de Emilio Blanco, Madrid: Cátedra 1995 [primera edición 1647].
- KLEIN, J., «Похвала властителю: Панегирическая поэзия и русский абсолютизм», *Slověne 2* (2015), 36-71.
- KOMAROVA, K., «О некоторых переводческих стратегиях С.С. Волчкова: На примере перевода "Достопамятное в Европе (1747)", *Beitraege der Europaeischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)* 17 (2014), 92-100.
- KÖPECZI, B., "Gracián Magyarországon. A Keresztény embertől az udvari emberig", en: *Irodalantörténeti Közlemények LXXXIV* (1980), 315-321 (trad. al francés: "De l'homme chrétien à l'homme de cour, Gracián en Hongrie", *Acta litteraria academiae scientiarum hungaricae XXII* [1980], 1-9).
- KOSHELEVA, O., «Мирское счастье или христианское благочестие? (Наставления юношеству западных моралистов в переводах Сергея Волчкова сер. XVIII столетия)», en: Togoeva, O. / I. Danilevskij (eds.), *Петроспективная информация источников: образы и реальность*. Moscú: Institut vseobschej istorii 2013, 227-243.
- MANSAU, A., «Recepción/traducción de Gracián en Francia», *Anthropos: Boletín de información y documentación* 37 (1993), 87-93.
- MESTRALLET GUERRE, R., *Contribution à l'étude de la traduction: étude de deux traductions françaises de l'Oráculo Manual de Baltasar Gracián*. Tesis doctoral, Barcelona 1976.
- MIHAI, R., *Análisis léxico de la traducción manuscrita (c. 1840) de El Criticón (I, xiii) al rumano cirílico*, en: San Martín, J. / J. Ayala (coord. por), *Baltasar Gracián: tradición y modernidad: actas de Simposio Internacional sobre Baltasar Gracián en el IV centenario de su nacimiento*. Zaragoza 2002.
- NEUMEISTER, S., «Gracián en Alemania», *Anthropos: Boletín de información y documentación* 37 (1993), 121-125.
- NIKOLAEV, S. I., «Ispanskie mistiki v russkich perevodach XVII-XVIII vv.», en: Lavrov, A. / Zaborov, P. / K. Korkonosenko (eds.), *Kul'turnyj palimpsest*. San Peterburgo: Nauka 2011, 381-388.
- PINCEMIN, B., «Semántica interpretativa y textometría», *Tópicos del Seminario. Revista de semiótica* 23 (2010), 15-55.
- POGGI, G., *Tradurre la brevitás: il caso dell' "Oráculo manual"*, en: Nider, V. (ed.), *Il prisma di Proteo. Riscritture, ricodificazioni, traduzioni fra Italia e Spagna (sec. XVI-XVIII)*. Trento: Tipografia Editrice Temi 2012, 529-545.
- SAMARIN, A., «Существовала ли "особливая" типография С. С. Волчкова?», en: Tikhonova, L. (ed.), *Румянцевские чтения - (2008)*. Moscú 2008, 315-321.
- , «"Под каким присмотром и цензурой печатание книг происходит": Типографское дело и цензура в России эпохи Просвещения», *Новое литературное обозрение* 92 (2008), 356-375.
- VAN HOUT, R. / A. VERMEER, «Comparing measures of lexical richness», en: Daller, H. / Milton, J. / Treffers-Daller (eds.), *Modelling and assessing vocabulary knowledge*. Cambridge: Cambridge University Press 2007, 122-138.
- LEVIN, YU. (ed.), *История русской переводной художественной литературы*. San Peterburgo: Dmitrij Bulanin 1995.